

『フィンランド語との対話』 <<https://yoshidakingo.com>>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」

> 「見出しから探るフィンランド(動画)」

> 「動画」「PDF」

見出しから探るフィンランド⑧

「Tatu と Patu の世界から肉が消える」

A. Otsikko

Tatu ja Patu -kirjojen tekijät poistavat kirjoistaan lihaa: ”Kaikki ei oikein muokkaamalla parane”

Kirjat|Aino Havukainen ja Sami Toivonen tekevät muutoksia Tatu ja Patu -kirjojensa tuleviin painoksiin. Neljä kirjaa on jo siivottu eläinperäisestä ruuasta.

[Helsingin sanomat, 3.12.2024; <https://www.hs.fi/kulttuuri/art-2000010873482.html>]

① Tatu ja Patu -kirjojen tekijät poistavat kirjoistaan lihaa:

kirjo-j-en [複数属格] < kirja「本」

tekijä-t「作者たち」 < teke- < tehdä

poistaa「取り除く」 < pois

kirjo-i-sta-an [複数出格+3人称所有接尾辞] < kirja

② ”Kaikki ei oikein muokkaamalla parane”

ei parane < parata (?): parane- (タイプ6の動詞)「よくなる」

hyvä「よい」 > 比較級 parempi、最上級 paras

muokkaa-malla [MA 不定詞 (第3不定詞) 接格]

「することによって」

< muokkata : muokkaa- (タイプ4の動詞)「修正する」

③Aino Havukainen ja Sami Toivonen tekevät muutoksia Tatu ja Patu -kirjojensa tuleviin painoksiin.

tekevät < tehdä「作る、する」

muutoks-i-a[複数分格]< muutos : muutokse-「変化、変更」
< muuttaa「変える」

kirjojensa[複数属格 + 3人称所有接尾辞]

kirjo-j-en + -nsa

tulev-i-in[複数入格]< tule-va[能動現在分詞]

「未来の、将来の」< tulla : tule-

分詞 = 形容詞(名詞を修飾できる)

painoks-i-in[複数入格]< painokse- < painos「版」

(重版、第二版) < painaa「押す、印刷する」

④ Neljä kirjaa on jo siivottu eläinperäisestä ruuasta.
on siivottu [受動現在完了形] < siivota 「掃除する」
siivottu [受動過去分詞]
eläinperäisestä ruuasta [出格] < eläinperäinen ruoka
eläin-peräinen
eläin 「動物、生物」 < elää 「生きる」
-peräinen 「～起源の」 (alkuperä 「起源」)
ruua-sta ~ ruoa-sta [ruuasta] < ruoka 「食事、食材」

集約畜産 食料倫理

B. Toivonen さんのことば

⑤ Muokkaaminen on vähän samaa kuin tieteessä, joka pyrkii aina korjaamaan itseään.

muokkaa-minen [動名詞] < muokata

sama kuin 「～と同じ」

tietee-ssä [内格] < tiede 「科学、学問」 < tietää 「知っている」

pyrkiä + [入格 / MA 不定詞 (第3不定詞) 入格]

「試みる、しようとする」

Hän pyrkii siihen. (siihen [入格] < se)

korjaa-ma-an [MA 不定詞 (第3不定詞) 入格] < korjata 「直す」

itse-ä-än [分格 + 3人称所有接尾辞] < itse 「自分自身」

kotivegaani「家ビーガン」

Tatun ja Patun Suomi

